

XXIII クビライ VS ナヤン

3 クビライとナヤンの戦い (I) Ch. 78



図1 クビライ軍 (左) 対ナヤン軍 (右) BL Royal 19 D I, f. 34r
(クビライの立っている椅子は4頭の象の背の上の「木の輿」のことか?)

Et saches que cestui auoit bien despoir
 de faire et tement au cap. Et homes a
 cheuans. Et que noz enduioie cest dail
 baronz ce sunt naan et eudu sapauil
 leue et faisoient grant amasement des
 ches et des homes apres por aler soules
 grant haan. Comant le grant haan
 ala enone anayan.

Et quant le grant ehan souz ceste cho
 se il ne fist estai mie mes enli come
 laies homes et de grant ualance il fa
 parolle de sez iens et dit quil ne uide
 iames porer corone ne couronne ne se
 il ne met amale moit cest tous tra
 ires et des loiaus. Et saches que le gra
 ham fist tout son aparilla mar. en. x.
 xi. iors si preuece mar que null en sau
 ir nen for cest de son o soil il ont ale
 ble bien. Ceste homes a cheuans et bi
 e. homes apres et por ce fist si por de iens
 por ce que cest furent de sez ost qui esto
 ient pres de lui les autres sez hostes et
 de ce estoit que moult estoit grant
 me quant estoit tant loigne en
 ost por equiter teres en plusors pines
 quil ne li poroir auoir en atens et alen
 car ce il anse fut tout son enfans il si
 voir enir de ches a cheuans et il non
 droit si grant moultitude de ce seroit
 en possible chose adout et aoir. Et cest
 ceste homes a cheuans qui fist fait
 sez faidonei et autres homes qui esto
 ient entor lui. Et quant le grant ha
 or aparilles ceste pou iens que ieuq

autres desoie il soit uoir assez. astro
 mone ce il uia ceul miqua ses ene
 mis et cel il en uendra abuen chief
 Et cel le distrent quil fira deses en
 emis a la uolunté a done le grant ei
 cotoutes sez iens semist a la meza la
 ture que en. xx. iors uideent en uix
 grant plaigne la ou naan estoit
 otoutes sez iens que bien estoit.
 Ceste homes a cheuans il hant dret
 un ior moult malin et ce furent el
 maniere de sez ennemis ne se uent
 nen por ce que le grant haan auoit
 fait prandre si toutes les noies de
 nulz por aler ne uent que ne fist
 pas. et ce fu la chason por ce sez en
 nims ne se uisrent lor nenn. Et
 noz di que quat cest bi nigent na
 ian estoit en la tente de la fame
 enli et se solacour avec li car il le
 uolour mon grant bien. *Quant*

*del abataille dou grant haan
 et de la chason de son oncle*

Et que noz enduioie quant laire
 dou ior del abataille fu uenu adoe
 aparut le grant ehan souz un trait
 qui estoit en la plaigne la nara
 estoit attendes de te moioit mult
 se uamaie de celz que ne credent por
 ren dou moie de ce il luet uent et
 nulles iens por lor sez domales et
 ce estoit la chason de il de moioit
 as grant searte et ne faisoit gar
 der lor eip nene moient nulle

F78 Comant le grant kan ala encontro a Nayan.

Et quant le gran chan soit ceste chose, **il ne fu estai¹ mie, mes ensi come saies homes et de grant uailançe**, il s'aparoille con sez iens. **Et dit qu' il ne vuelt iames porter corone ne tenir terre, se il ne met a male mort cesti dous traitres et desloiaus**. Et sachies que le gran kaan fisti tout son aparouillamant **en XXIJ iors si preueemant que null en sauoit rien for celz de son consoil**. Il oit asemble bien CCCCLXm homes a chevauz et bien Cm homes a pies. **Et por ce fist si poide iens**, porce que cesti furent de sez ost qui estoient pres de lui; **les autres seç hostes, que doce estoient, que mout estoient grandisme quantite, estoient tant loingne en ost por conquister teres en plusors parties, qu' il ne li poroit auoir en a tens et a leu**. Car ce² il ause fait tout son enfors, **il firoit tant de chevalieres a chevaus com il voudroit** ^[3] si grant moutitude que ce seroit enposible chose a croire et **a oir**. Et cesti CCLXm⁴ homes a chevaus qu' il fist fairent sez fauchones et **autres** homes qui estoient entor lui.

Et **quant le grant kan ot aparouilles ceste pou iens**, que ie uoç ai contes de soure, il foit uoir a sez astronique ce⁵ il uincra ~~ce il uincra~~ ses enemis et cel⁶ il en uendra a buen chief. Et cel le distrent qu' il fira de ses enemis a sa uolunte. Adonc le grant can con toutes sez iens se mist a la vie, et ala tant que **en XX iors** vindrent en aux **grant** plaingne, la ou Naian estoit con toutes sez iens, **que bien estoient CCCcm homes a cheualz**. Il hi vindrent **un ior mout maitin**, et ce fu en tel mainere que **sez ennimis** ne seuent rien, por ce que le grant kaan auoit fait prandre si toutes les uoies que nulz pooit aler ne uenir que ne fust pris. Et ce fu la chasion porcoi sez ennimis ne soustrent lor venu. Et uoç di que quant cesti hi uingent, Naian estoit en sa tende con sa feme en lit et se solaiçoit avec li, **car il le voloit mou grant bien**.

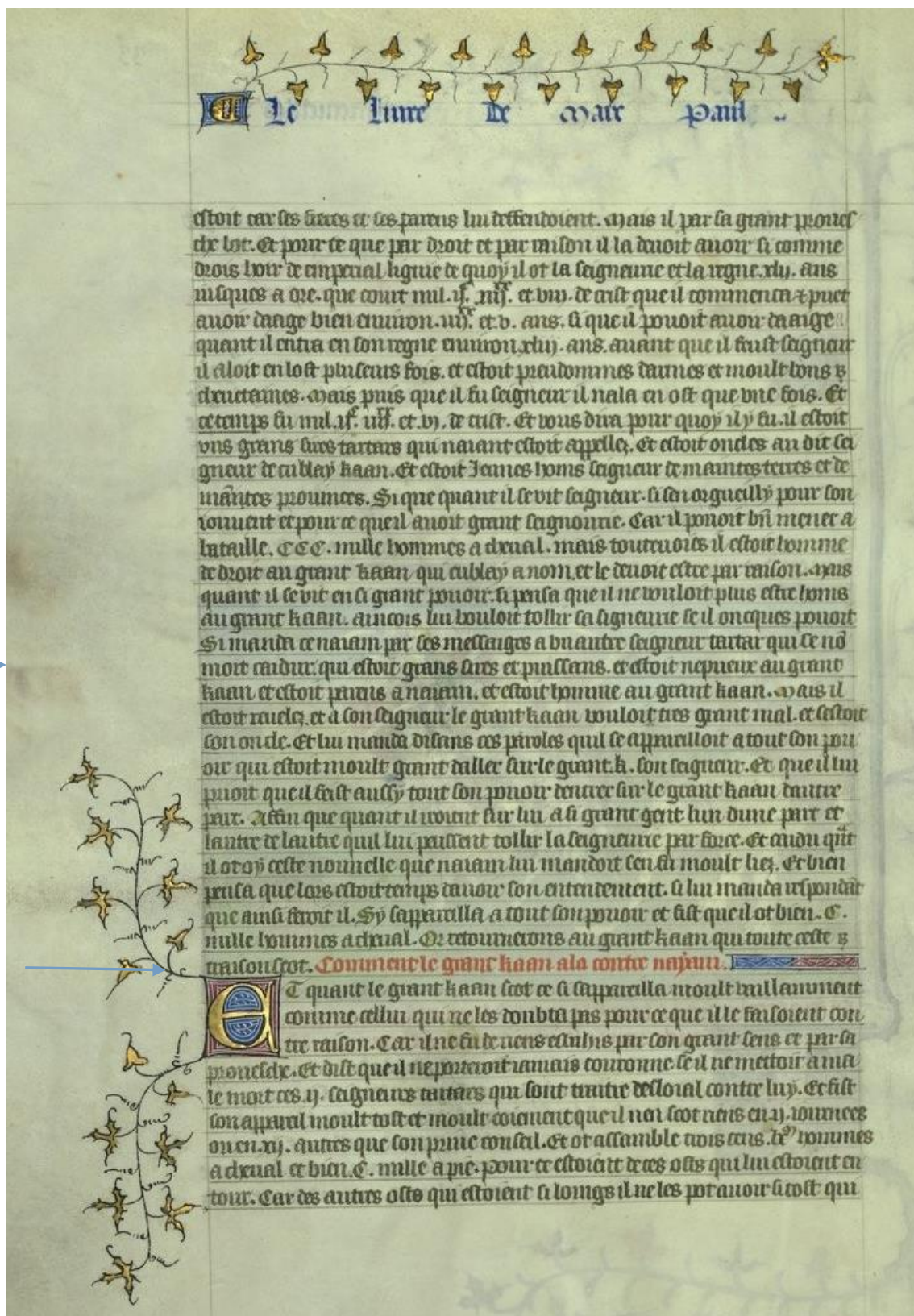
1 Bn *esbai*. 2 *se*. 3 Bn [*et il vendroit*]. 4 前段では *CCCLXm*. 5 *se*. 6 *se*.

F78 グラン・カアンはいかにナヤンに向かって行ったか。

そのことを知ってグラン・カアンは**決してあわてず、聡明にして大勇の人らしく**兵の準備を整えた。**そして、この二人の裏切り者にして不忠義者を惨い死に至らしめずには、王冠を戴くことも領土を有することも断じて望まぬと言った。**グラン・カアンは全ての準備を**二十二日間でひそかに整えたので、彼の顧問の者以外誰も気づかなかったことをご存じください。**彼は三十六万もの騎兵と十万もの歩兵を集めた。**次の理由から、ごくわずかな兵をつくただけだった。**つまり、これらは彼の側にあった軍の者たちだった。**十二あった他の軍は、それはものすごい数だったが、領土征服のためいくつもの地に遠く遠征していたので、その時と所に間に合わなかった。**もし彼が全軍を編成していたならば、**望むだけの騎兵を集めることができた**だろうし、その数は信じることも**聞くことも**できぬほど多数 [になったことであろう]。彼が集めたこれら[三]十六万の騎兵は、鷹匠**その他彼の周囲にいた者たち**だった。

グラン・カアンは**上に述べたこのわずかな兵を整えると、敵に勝利してよき首尾に至るか、自分の星占い師に見させた。**彼らは、彼が敵を望みどおりにするであろうと言った。で、グラン・カアンは兵皆を率いて出発した。そして**二十日**で、ナイアンが**四十万騎にのぼる全軍**とともにあった**大平原**にやって来た。そこに彼は、**ある日朝早く**やって来たのだが、それは次のようなやり方だったので、**敵は全く知らなかった。**つまりグラン・カアンは、捕まらずしては誰も行き来できぬよう、全ての道を塞がせたからである。これが、敵が彼らの到来に気づかなかった理由だった。また言うと、彼らがそこに到着したとき、ナイアンは自分のテントの中で妻と寢床にあり、**とても愛していたので彼女と楽しんでいた。**

F は、グラン・カンがどのように兵を召集したか、遠く各地に遠征している軍ではなく、自分の周囲にあったわずかな兵（もっともそれでも「36万」であるが）を集めただけであることを言う前段と、その兵を率いて、いかにナヤンに気づかれぬよう秘かに戦場の**大平原**にやって来たかを言う後段とに分かれる。他版も同様であるのに対して、R はさらにもう一つの段を持つのみならず、これらにおいてもさらに詳しくまた細部を異にすることは、その箇所で見ると、



Et des **crucelles**

estoit gens sans nombre et sans fin qui estoient alez en diverses provinces pour conquerre terres par son commandement. Car se al eust mande tout son effort il eust assemble si grant multitude que se ceoit impossible a voir et ne a oir ne a dire que ceoit nombre sans fin. Car ces trois cens. le. hommes a cheval qui lui fist assemble furent ses fauconniers et braconniers qui lui sont entour. Et quant il ot appareille si pou de gent il fist venir a les autres nonueis se il vainca la bataille et se il vendra a chief de ses ennemis. Si le regarderent par leur art et lui distrent que il alast l'aidier car il vaincroit et auoit l'onneur de la victoire de quoy il fu moult iouans. Et se n'ust ala voie avec son ost et deuauda. xx. iounees. tant que il furent venus en un grant champ la ou estoit nariam a tout son ost qui bien estoient. CCC. mille hommes a cheval. Et vindrent les gens du haan si matin et si si subitement que ceulx ne soient uens. Car le grant haan auoit y fait si garder les voies pour les espies que ne pouoit alez ne venir qui ne fault pas. et ce fu la chison pour quoy nariam ne sot voir de la venue. de quoy il demourerent moult establis et surpris. Et tous di que quant lost du grant haan joindit a nariam. nariam estoit en sa tente avec la femme en son lit. et ce fu pour ce que le seigneur fist le sien ost moult purement et tost li comme se vous ay dit il se soulageoit avec la femme en son lit. Car il lui vouloit trop grant bien oultre mesure.



Et commença de la bataille au grant haan a nariam le quatre.

Comment le grant kaan ala contre Nayam.

Et quant le grant kaan scot ce si s'appareilla moult vaillamment, comme cellui qui ne les doubta pas pour ce que il le faisoient contre raison. Car il ne fu riens esbahis par son grant sens et par sa prouesche. Et dist que il ne porteroit iamais couronne, se il ne mettoit a male mort ces ij **seigneurs tartars**, qui sont traître desloial contre luj. Et fist son appareil moult tost et moult coiement, que il n'en scot riens, **en II iournees ou en XIJ**, autres que son **priue** conseil. Et ot assambre trois cens LXm hommes a cheval et bien C mille a pie, pour ce estoient de ces osto qui lui estoient entour. Car des autres osts qui estoient si loings, il ne les pot avoir **si tost** qui [34r] estoient gens sans nombre et sans fin qui estoient alez en diverses prouinces pour conquerer terres **par son commandament**. Car se cil eust **mande tout son effors**, il eust assamble si grant multitude que se seroit impossible a croire, ne a oir, **ne a dire** que seroit nombre sans fin. Car ces trois cens LXm hommes a cheval, qu' il fist assamblar furent ses fauconnier[s] et **braconniers** qui lui sont entour.

Et quant il ot appareillie si pou de gent, si fist veoir a ses astronomiens se il vaincra la bataille et se il **vendra a chief** de ses ennemis. **Si le regarderent par leur art** et lui distrent que il alast hardiement, car **il vaincroit et auroit l'onneur de la victoir; de quoy il fu moult ioians**¹. Et se mist a la voye avec son ost, et chevaucha XX iournees, tant que il furent venus en un grant champ, la ou estoit Naiam a tout son ost, qui bien estoient CCCC mille hommes a cheval. Et vindrent les gens du kaan si matinee et si **soubitement** que ceulx ne sorent riens. Car le grant kaan auoit fait si **garder** les voies **pour les espies** que ne pouoit aler ne venir qui ne feust pris. Et ce fu la chaison pour quoy Naiam ne scot rien de sa venue, **de quoy il demourerent moult esbahis et sourprist**. Et vous di que quant l'ost du grant kaan jointst Naiam, Naiam estoit en sa tente avec la femme en son lit. **Et ce fu pour ce que le seigneur fist le sien ost moult priueement et tost, si comme ie vous ay dit**. Il se soulagoit² avec sa femme en son lit, car il lui vouloit trop grant bien **oultre mesure**.

1 FA¹ *ioiaus* (Pauthier p. 243). 2 FA¹ *soulaçoit* (Pauthier p. 244).

FA² 78

このことを知ってグラン・カアンは、彼らが**理に反したことをしていることを疑わぬ**者らしく、とても勇敢に準備した。というのも彼は、その大なる叡智と勇気でいささかも驚かなかったからである。そして、彼に対する不忠の裏切り者であるこの二人の**タルタル人君侯**を悪しき死に至らしめずしては決して王冠を戴かぬ、と言った。彼はその準備をととても速くまた密かに、**2日あるいは12日**で行ったので、彼の**私的な顧問**の他は誰もそれを知らなかった。そして、36万の騎兵と10万の歩兵を集めた。それは、彼の周囲にある軍の者たちだった。というのも、遠くにある他の軍の者たちは、**彼の命令で**領土を征服するために様々な地に行っている者たちで、その兵の数は無数で果てしなく、**かくも素早く持つことは出来なかった**からである。また、もし全力で**呼びよせた**ならば、信じるのも聞くのも**言うのも**できぬほ無数の多くの者を集めることになったであろう。彼が招集させたこれら36万の騎兵は、彼の周囲にいる**鷹師と獵犬師**たちだった。

こうしてわずかな兵を準備すると彼は、自分が戦に勝利するかまた敵を**打倒する**か、自分の占星術師に見させた。彼らは**その術で観察し**、大成功を収めるだろう、**彼が勝って勝利の栄冠を手にするのだから**、と言った。**彼はそれに大いに喜んだ**。こうして彼は軍とともに出発し、20日間馬を駆り、さる大平原にやって来たのだが、そこにはゆうに40万の騎兵の全軍とともにナイアムがあった。カアンの兵はとても朝早くまた**出し抜**けに遣って来たので、彼らは何も気付かなかった。それというのも、グラン・カアンは全ての道を、捕まらずしては行くことも来ることもできぬよう**スパイに見張らせていた**からである。これが、**ナイアム**が彼の到来を全く知らなかった理由であり、**そのため彼はすっかり吃驚仰天してしまった**。皆さんに言おう、グラン・カアンの軍がナイアムの所に来た時、ナイアムはテントの中で妻とともにベッドにあった。**そしてこれが、君主が、皆さんにお話したように、その軍をいとも密かにまた素早く作った理由だった**。彼はベッドで妻と楽しんでいた。というのは、彼女を**はかり知れぬほど**とても愛していたからである。

事実に関わるもののうち、準備「**2日あるいは12日**」(F:22日)はギリシャ数字の混乱。グラン・カンが召集した兵、彼の周囲にいた「**鷹師**」に「**獵犬師**」**braconniers**が加わっているのは注目される(F「**鷹匠その他彼の周囲にいた者**」)。これを後から補うのは難しく、Fでの脱落あるいはその語を理解できなかったFの写字生の手抜き、であろう。また、モンゴル軍は絶えず狩で軍事訓練を行っていたとの記事とも一致する(Ch.91-94「**狩**」)。なお、ここにある「彼の周囲にいた軍の者」とは、カアンの親衛隊(ケシク)だけでなく、クビライ専属の軍団侍衛親軍をも指すであろう。他は表現に関わるもの、言い替えや付言である。

TA¹ 78

Et quando il gran chane seppe queste chose, egli non si ispavento punto, ma, si come savio huomo, disse che mmaj non voleva portare chorona ne tenere terra, s' egli questi due traditori non mettesse a mmorte. Et sappiate che questo gran chane fecie tutto suo apparecchiamento in .xxij. di celatamente, si cche non si seppe di fuori dal suo chonsiglio. Egli ebbe bene .ccclxm, huomenj a ccavallo et bene .cm. huomenj a ppiede. Et sappiate che tutta questa giente furono **di sua chasa**, et percio fecie egli chosi pocha giente; che s'egli avesse richiesta tutta sua giente, egli n'avrebbe avuta tanta che non si potrebbe credere, ma avrebbe **troppo penato**, et non sarebbe istato **chosi segreto**. Et questi treciento sesanta migliaia di chavalieri, ch' egli fecie, furono pure falchonieri et giente che **andava dietro a lluj**.

Et quando il gran chane ebbe fatto questo apparecchiamento, egli ebbe suoi astrologi et domandogli s' egli dovea vinciere la battaglia. Rispuosono di si, et ch' egli **metterebbe a morte** j suoi nemicj. Lo gran chane si misse in via chon sua giente; et venne in .xx. giorni a un piano grande, ove Naiam era chon tutta sua giente, che bene erano **.cccm.** di chavalieri. Et giunsono vn die la mattina per tempo, sicche Naiam non ne seppe nulla, percio ch' el gran chane avea fatte si pigliare le vie, che niuna **ispia** gli poteva **rapportare**, che non fosse presa. Et quando lo gran chane giunse al champo chon sua giente, Naiam istava in sul letto cholla moglie con grande sollazzo, che lle voleva molto gran bene.

このことを知っても、グラン・カーネはいささかも驚くことなく、聡明な者らしく、この二人の裏切り者を死に至らしめずしては王冠を戴くことも領土を持つことも決して望まぬ、と言った。このグラン・カーネは 22 日で密かに全ての準備を整えた、だから彼の顧問の他は誰も知らなかったことをご存じありたい。彼は、実に 36 万の騎兵と 10 万の歩兵を持った。また、これらの兵はみな彼の**家の者**で、だからこれほど僅かな兵を作ったのであることを知って下さい。もし全ての者を召集したなら、信じられぬほど多数の兵を持ったであろうが、あまりにも**大変で**、これほど**密かにする**ことはできなかったことであろう。これら彼が作った 36 万の騎兵は、また鷹匠や**彼の後ろから付いて行く者**たちだった。

グラン・カーネは、かく準備を整えると占星術師を召し、自分は戦に勝利するかどうか問うた。彼らは、そのとおり、敵を**死に至らしめる**であろうと答え

た。グラン・カーネは、兵とともに出立し、20日できる大平原に来た。そこにはナイアムが、ゆうに**30万**の騎士全てとともにあった。彼らはある日朝早くそこに着いた、だからナイアムはそのことに何も気付かなかった。グラン・カーネは、いかなる**スパイ**も捕まらずしては**彼に知らせる**ことはできぬよう、道を封鎖していたからである。そして、グラン・カーネが**兵とともに戦場に**着いた時、ナイアムは妻とベッドにあり、とても愛していたから大いに愉しんでいた。

その「彼の周囲にあった兵」は、TAでは「彼の**家の者／兵**」と、より専属性が強められ（つまり侍衛親軍）、また「鷹匠や**彼の後ろから付いて行く者**」ともう少し限定された。これは、まさにグラン・カンの輿に‘扈從する者／兵’のことで、筆者がそれに同行していたことを想像させる。Fよりは明確であるが、FAの「獵犬師」の語はない。

VA³ Cap. LXII(3)

Quando el re ave intexo et **aldito queste novelle**, el non ave paura niuna sì chome signior grande e **de gran valore**, e sì se aparechiò chon soa zente **per esser chontra chostori**. E disse ch'el non porterave mai corona né tegnir[ave] tera, s'ello non li meteva a male morte chusì chome traditori. E in XXII dì feze uno aparechiamento tazitamente e chongregò trexento e sesantamilia homeni a chavallo. La chaxone per che el non fè mazior exerzito è questa: **s'el avesse fato mazor exerzito, el non averia fato chusì zelatamente né chusì tosto quello ch'el avea pensato**; de soa zente in grandissima quantità era andata in altre provinzie per chonquistar tere, e **s'el avesse mandado per loro**, el non i averave abudi a tenpo, ché, sapié ch'el pò far, **quando el non à tropo gran freza**, sì grande moltitudine de zente ch'el parerave inposibel a dir lo numero. Questi CCCLX milia homeni a chavallo ch'el chongregò sono suo falchonieri e altra zente che **demoravano apresso de llui**.

Fato questo aparechiamento, el fexe vedere ai soi astrologi che fine doveva aver questo fato. Egli respoxe che **i averia vitoria**. E lui se messe ala via chon quella zente, e andò tanto che in vinti dì el zonse alle grande pianure, là dove era Noian chon soa zente, ch'era ben CCCC milia homeni a chavallo, **et era atendato l'oste per aspetar Chaidu chon soa zente, per andar poi sora le tere del re Chublai. El tartaro** vene in quella pianura sì zelatamente e fè sì ben **guardar tuti quei passi** e lle vie che niuno non podeva andar né vegnir ch'el non fosse prexo, sì che **Noian né sua zente** non sapeno niente della venuta **del tartaro. Or se messe el tartaro in cotal luogo che Noian non sape niente chon tuta sua zente**. Una doman per tenpo vene **verso l'oste de Noian e mesesse suso uno pozio che era apresso Noian. La zente de Noian era dexarmata e stava in grande solazo, nì non se guardava l'oste perché i nonudevano chreder che omo del mondo vegnisse sopra de loro, che i no 'l savesero ben a bonora**.

この知らせを聞き知っても、王は優れた大君主らしく何ら恐れることなく、彼らに立ち向かうべく自分の兵を整えた。そして、彼を裏切り者として酷い死に至らしめるのでなければ、自分は王冠を戴くことも領土を保有することもないであろうと言った。そして 22 日間で密かに部隊を作り、36 万の騎兵を集めた。彼がそれ以上の軍を作らなかった理由は次のことだった。すなわち、もしもっと大きな軍を作ったなら、自分

の考えたことをこのように密にかつ迅速に運ぶことができなかつたであろう。彼の兵は多数の者が他の地方に征服に出かけており、彼らと呼ばれそうとしても間に合わなかつたことだろう。というのもご存じありがたいが、それほど急がないときなら、その数を言うのが不可能なほど多くの兵を集めることができたからである。彼が集めたこの 36 万人は、鷹匠やその他彼のもとで暮らしている者たちだった。

部隊を作るや彼は、これがどのような結末を迎えるか星占い師たちに見させた。彼らは、彼が勝利するであろうと答えた。で、彼は兵とともに出発し、かくて 20 日で大平原に到り来った。そこにはノイアンが 40 万もの騎兵とともにあり、カイドゥとその兵を待ち、その後クブライ王の地に向かうべく軍を留めていた。タルタロは何も気づかれぬようこの平原に来たり、全ての峠と道を抑まらずには行き来できぬようによく見張らせたので、ノイアンもその兵もこのタルタロの到来に全く気が付かなかつた。いまやタルタロはそのような所に陣取つたので、ノイアンもその兵たちも誰も分からなかつた。ある朝早く彼はノイアンの軍の方に来たり、ノイアンの近くの丘の上に姿を現した。ノイアンの兵は武装を解いてすっかりくつろいでおり、軍も警戒していなかつた。まさか彼らがこんなに朝早く知らないうちに自分たちのところに来るとは信じられなかつたからである。彼らは、タルタロの兵をこれほど近くまた出し抜けに目にした時には、ひどくうろたえてしまつた。

クビライが集めたのは、「鷹匠やその他彼のもとで暮らしている者たち」と曖昧になつた。後段は F からの乖離が目立つが、基本的には言い替えと敷衍である。そのうち、ナヤンは「カイドゥとその兵を待ち」は、前章にすでにあつた。「ノイアンの兵は武装を解いてすっかりくつろいでおり、軍も警戒していなかつた」は他版にはないのに対して、どの版にもあるナヤンが「テントの中で妻と寢床にあつて彼女と楽しんでいた」ことを言う文はない。またこの章でも、クビライはグラン・カンではなく、常に el tartaro 「タルタロ」である。

obtinuit. Nam quodam
 ex filiis et consanguine
 is eius ipsum ne regna
 ret conati sunt impedire
 sibi autem de iure regni
 successio debebatur. Est
 autem in armis strenuus
 uirtute robustus, coelo
 collens et in exercitiis ac
 p[ro]p[ri]i gubernacione p[ro]u
 de discretus. Nam an
 quoniam regni coronam ac
 cepit sepe egrediebatur ad
 bella et in omnibus probi
 ter se geribat. Ex qua
 autem regnum obtinuit non
 nisi semel processit ad bel
 lum. si filios suos dirigit
 ut barones. Qualiter
 Rayam contra Cublay re
 gem presumpsit in surge
Causa autem Cap. 2.
 Hec est p[ro] quassel
 ex quo regnauit egressus
 e ad pugnam Anno d[omi]ni
 m. cc. lxxvi. Patruus
 eius quidam nomine Naiaz
 etatis Annorum xxx. qui
 in multis regionibus et popul

preerat. cogitant iuue
 niu uanitate commotus
 contra dominum suum Cublay
 in surge subito cum exercitu
 maximo. Ad hoc autem
 regis iussu regem nomine Cay
 du qui nepos erat Cublay
 regis si ipsum exorsus habet
 Cuius rebellioi consensu
 inuenit p[ro]missis se per
 sonam itine cum illo cum ce
 ti milibus militum. Et cum
 dixerunt inuenit in quadam
 planitie cum suis exerciti
 bus conuenit ut simul po
 mod subito iras regis
 inuaderent. Marauant
 cogerunt quadringentis
 milibus militum et desig
 nati puenit locum. Et ibi
 capdu regis prestolabat
 aduenit. Qualiter Cublay
 ad obinandum illi se p[ro]p[ri]um
Aterea Cu. Cap. 3.
 Cublay rex cuncta didi
 cit que p[ro] illos fuerant or
 dinata et in nullo sup
 huius dispensacione p[ro]terito
 iurauit se nunquam coronam

regiam delatuz nisi de
illoz pdicōne & audacia
se vindicaret. In viginti
autē duobz diebz cōgrega
uit trecenta & lx. mil
lia militum & peditum
ceterum nullia de huius qui
erat vicini civitati Cam
balu. Causa autē hec fu
it quare nō cōvocavit
maiorē exercitū. Quia
subito voluit in hostes
ex in spatio intrare. ne si
diutius fuisset in cōgregacōe
amplioris exercitus imo
ratus ad Nayam noti
ciaz pvenisset. et ex hoc aut
retrocessisset. oīo autē ad
tutiora loca suū exercitū
trātulisset. Ideoq; noluit
exercitus suos quos ad ex
pugnandas diuisas pro
uicias miserat. reuocare
Nam tāta possit militiā
& peditū multitudine in
paucis mētibz cōgregare
qd p stupore gētis inuincē
quasi incredibile vidēt.
Interim autē mādant

rex vias tanta dilige
tia custodiri ut Nayam
spacōne et aduētū ipi
dino p̄sentire nō posset.
Cūcti ei euntes & re
deuntes. a regis custo
dibz tenebant. pp qd Na
yam de eius exercitū occu
su p̄saus. eē nō potuit
cōsulit. autē rex Cublay
astrologos suos sup exercitū
uē sue. Qui omīs de
cōm cōsensu & iudicio
rūderūt quod honorabi
liter de hostibz triumphare
ret. Quali pugnauerunt
sūt & quō demictus
est Nayam. Ca. 4.
Igitur cublai cōgre
gato exercitū suo ca
stra mouit & in diebz
xx. puenit ad planiciem
ubi nayam exptabat. Ca
idu regis exercitus. Noe
te autē uix colleim quāda
genit exercitus. populus
uō nayam diffusus per
planiciem in cernis erat
solacius uacans et neq;

Cap. 3 Qualiter Cublay ad obviandum illi **se preparavit**.

Interea Cublay **rex** cuncta didicit que per illos fuerant **ordinata**, et in nullo superbius conspiracione perterritus, iuravit se nunquam coronam [35r] regiam **delaturum**, nisi de illorum prodicione **et audacia se vindicaret**. In viginti autem duobus diebus congregavit trecenta et .lx. millia millitum et peditum centum millia, **de huius qui erant vicini civitati Cambalu**. Causa autem hec fuit, quare non convocavit maiorem exercitum, quia subito voluit in hostes **ex in superato irruere**, ne si diudius fuissent in congregatione amplioris exercitus inruotatus ad Nayam noticiam pervenisset, **et ex hoc aut retrocessissent omnino aut ad tutiora loca suum exercitum transtulissent**. Ideo que noluit exercitus suos, quos ad expugnandas diversas provincias miserat, **revocare**. Nam tantam posset militiam et peditum multitudinem **in paucis mensibus** congregare, quod prestupore gentis innumere quasi incredibile videretur.

Interim autem **mandavit** rex vias **tanta diligencia custodiri**, ut Nayam **preparacionem** et adventum ipsium omnino presentire non posset. Cuncti enim euntes et redeuntes **a regis custodibus tenebantur**. Propter quod Nayam de eius exercitu **occursu** prescius esse non potuit. **Consultavit** autem **rex** Cublay astrologos suos super exitu vie sue, qui omnes **de comune consensu et iudicio** risponderunt quod **honorabiliter** de hostibus triumpharet.

第3章 クビライはいかに彼らとの戦いに備えたか。

一方クビライ王は、彼らによって**仕組まれた**全てを知ったが、この陰謀を何ら怖れることなく、彼らの裏切りと**叛逆に復讐せずしては**、決して王冠を**脱ぐ**ことはないと言った。そして、22日で36万の騎兵と10万の歩兵を集めた。**これらはカンバル市の近辺の者たちだった**。またこのように、もっと大きな軍を招集しなかったのは、**気付かれる前に攻めることができるよう欲したからだった**。もし準備に長くかかったならば、**その知らせがナイアムに届き、彼はその軍とともにより都合のいい所に退いてしまうだろうからだった**。だから彼は、様々な地方に遠征している自分の軍隊を**呼び戻す**ことを欲しなかった。実際、もっと多くの騎兵と歩兵を**わずかな月で集める**ことができたであろうが、その兵の数は信じられぬほど多くに上ったことであろう。

その間にまた王は、ナイアムが**その準備**と彼の到来に決して気付かぬよう、全ての道が**注意深く見張られるよう**命じた。かくて、往来する者は皆、**王の見張りの下に置かれた**。そのためナイアムは、彼の軍の**出現**を予め知ることはできなかった。またクビライ王は、その戦いの結末について占星術師に**諮ったところ**、彼らはみな一

致判定して彼が**誉高く敵に勝利する**であろうと答えた。

前段他版の、「二人を死に至らしめずしては王冠を頂くことも領土を保有することもない」は、「彼らの裏切りと**傲慢に復讐せずしては、決して王冠を脱ぐことはない**」と変わった（F「王冠を戴く」）。王冠はすでに戴いているのだから、その時は「脱ぐ」しかないという、単純な論法か。準備に長くかかると、「**その知らせがナイアムに届き、彼はその軍とともにより安全な所に退いてしまうだろうから**」は、あり得ることであろうが、最初からあったかどうか。後段は半減した。また、全ての道に見張りを置くことと占いの順序が入れ替わった。

(..... Cublai;) qual, intesa questa preparazione, **subito fece metter guardie a tutti i passi ch'andavan verso i paesi di Naiam e Caidu, acciò che non sapessero quel che lui volesse fare, e poi immediate ordinò che le genti ch'erano d'intorno alla città di Cambalú per il spazio di dieci giornate si mettessero insieme con grandissima celerità. E furono da trecentosessantamila cavalli e centomila pedoni, che sono li deputati alla persona sua, e la maggior parte falconieri e uomini della sua famiglia, e in venti giorni furono insieme; perché, se egli avesse fatto venir gli eserciti che 'l tien di continuo per la custodia delle provincie del Cataio, sarebbe stato necessario il tempo di trenta o quaranta giornate, e l'apparecchio s'averia inteso, e Caidu e Naiam si sarian congiunti insieme e ridotti in luoghi forti e al loro proposito; ma lui volse con la celerità (la qual è compagna della vittoria) prevenir alle preparazioni di Naiam e trovarlo solo, che meglio lo poteva vincer che accompagnato.**

E perché nel presente luogo è a proposito di parlar d'alcuna cosa delli eserciti del gran Can, è da sapere che in tutte le provincie del Cataio, di Mangi e in tutt'il resto del dominio suo vi si truovano assai genti infideli e disleali, che se potessero si ribellerian al lor signore: e però è necessario, in ogni provincia ove sono città grandi e molti popoli, tenervi eserciti che stanno alla campagna 4 o 5 miglia lontani dalla città, quali non possono avere porte né muri, di sorte che non se gli possa entrar dentro a ogni suo piacere. E questi eserciti il gran Can gli fa mutar ogni due anni, e il simil fa de' capitani che governano quelli, e con questo freno li popoli stanno quieti e non si possono muovere né far novità alcuna. Questi eserciti, oltre il denaro che li dà di continuo il gran Can 1004 delle intrate delle provincie, vivono d'un infinito numero di bestie che hanno, e del latte qual mandano alla città a vendere, e si comprano delle cose che gli bisognano, e sono sparsi per 30, 40 e 60 giornate in diversi luoghi; la mità de' quali eserciti se avesse voluto congregar Cublai, sarebbe stato un numero maraviglioso e da non credere.

Fatto il sopradetto esercito, Cublai Can s'aviò con quello verso il paese di Naiam, cavalcando dí e notte, e in termine di 25 giornate vi aggonse; e fu cosí cautamente fatto questo viaggio che Naiam né alcun de' suoi lo presentí,

perch'erano state occupate tutte le strade, che niuno poteva passare che non fosse preso. **Giunto appresso un colle oltre il quale si vedea** la pianura dove Naiaam era accampato, **Cublai fece riposare le sue genti per due giorni** e, chiamati li astrologhi, volse che **con le loro arti in presenza di tutto l'esercito** vedessero chi dovea aver la vittoria, li quali dissero dover esser di Cublai: **questo effetto di divinazione sogliono sempre far li gran Cani per far innanimar li loro eserciti.**

その準備の事を知るや彼は、自分がなさんとしていることが悟られぬよう、ナイアムとカイドウの国に通ずる全ての道に直ちに見張りの者を配置させ、次いですぐカムバル市の周囲十日行程以内にいる兵に、大至急集まるよう命じた。それは、彼個人の手任せられていた三十六万の騎兵と十万の歩兵で、大部分鷹匠と彼の家門の者たちであり、二十日で集まった。というのは、もし普段カタイオ諸地方の警備に当たらせている軍を来させたなら、三十日か四十日の時間が必要であり、その準備が気付かれ、カイドウとナイアムは合流して堅固な場所に都合よく立てこもってしまうだろうからである。そこで彼は迅速に、それは勝利の伴侶である、ナイアムの準備の先を越し、連れがあるより勝利し易いから彼が一人でいるところを望んだのだった。

ところで、ここはグラン・カンの軍隊について何か語るにいい機会だからご存じありたいのだが、カタイオとマンジの全地方それに残りの全領土において、もしできようものなら君主に叛旗を翻そうという、忠実でない不信の輩がいっぱいいるのである。それだから、大きな都市があり多数の住民のいる地方にはどこにも、町から四、五マイル離れた郊外に駐屯する軍隊を置いておく必要がある、しかもそれらの都市は、彼らがいつでも好きなようにその中に入ることを妨げるような門や城壁を持ってはならないのである。この軍隊をグラン・カンは二年毎に代えさせ、それを統率する隊長も同じようにし、この抑えによって国民は大人しくしており、動けないしいかなる異変を起こすこともできないのである。これら軍隊は、その地方の収入の中からグラン・カンが継続的に支給する金以外に、自分たちで飼っている無数の家畜と、町に送って売る乳とで生活し、それで必要なものを買ひ、また三十日・四十日・六十日行程の様々な地に分散している。もしこれら軍隊の半分でもクブライが集めようと望んだなら、それは驚くべき数で信じ難いものだったのであろう。

前述の軍が成ると、それを率いてクブライ・カンはナイアムの国に向かって進発し、昼夜馬を駆って二十五日でそこに着いた。その行軍をとて慎重に行なったので、ナイアムもその家来の誰もそれに気づかなかつた。というもどの道も、捕まらずしては誰も通ることのできぬよう、全て塞がれていたからである。ナイアムが陣を張っている平原が彼方に望めるとある丘のふもとに着くと、クブライは兵を二日間休養させ、

星占い師たちを召して**その術でもって全軍の前で**どちらが勝利を得ることになるか占うよう求めたところ、彼らはクビライのものであること間違いなしと言った。**グラン・カンたちは、軍の志気を鼓舞するためにいつもこの占いを実行するのが慣わしである。**

かく、記事の順序も文言も内容も大きく異なる。あまりに多いので、いくつかのみ取り上げる。まず前段、「カムバル市の周囲十日行程以内にいる兵に、大至急集まるよう命じた」は、Fにも他の版にもない。本当かどうか。集めたのは、「大部分鷹匠と彼の家門の者たち」は、珍しくTAと一致する。FAの「獵犬師」はない。準備に長くかかると、「カイドゥとナイアムは合流して堅固な場所に都合よく立てこもってしまうだろう」は、上のPを言い替えたのであろう。後段、「昼夜馬を駆って二十五日」(F:20日)、「兵を二日間休養させ」はF他にない。また占い、「**グラン・カンたちは、軍の志気を鼓舞するためにいつもこの占いを実行するのが慣わしである**」は、興味深いが、「**全軍の前で**」や「**軍の志気を鼓舞するために**」は、そうしたショーが実際に行われたかどうか疑わしい。

これらに対して、「**ここはグラン・カンの軍隊について何か語るにいい機会だから**」と始まって、グラン・カンはなぜ全領土に膨大な数の軍を配置させねばならないのかと問いかけ、「**君主に叛旗を翻そうという忠実でない不信の輩がいっぱいいる**」からという答え、そのやり方「**町から四、五マイル離れた郊外に駐屯する**」「**二年毎に代えさせ隊長も同じようにする**」、その効果「**国民は大人しくして動けないしいかなる異変を起こすこともできない**」、さらにはそれら軍は給金以外に「**飼っている家畜と町に送って売る乳とで生活している**」ことまで、どの版にもなくしかし説得力がある。ではこれは、最初からあったのがFで省かれたのか、それとも後の加筆がRに拾われたのか。

形式上も内容上も後者、後の加筆の特徴を見せている。形式的には、短い語句や孤立した文ではなく結構長いまとまった記事であること、「**ここは・・・について語るいい機会だから**」はいかにも挿入を思わせること、Fには省略の痕跡がないこと、内容的には、その細部にまでわたる詳細さは残りの部分の記述とレベルの差があること、羅列的ではなく論理的であること、クビライは絶対的な君主ではなくそれに叛旗を翻す勢力の存在が明記されていること(Zのみの記述)、である。

では、誰によって書き加えられたのか。ラムージョ本人ではありえないから、彼が底本の一つとして使ったZ¹キジ稿本から取られたと考えるしかないのだが、Zの原本が作られたのは14世紀の初め頃と見做され、早くもその頃こうしたことクビライの軍隊の詳細について書ける、あるいは記事を提供できる者がポーロ以

外にあったかどうか疑問である。いた可能性は否定できないが、しかしこうした Z (と R) だけの記事は他にもたくさんある。とすると、1298 年ジェノヴァでの最初の編纂 (F はそれから) の後、それからさほど経たぬ時 (14 世紀初め) に、新たな資料や情報に基づいて第 2 次編纂があり、それが F に加えられた、という形が最もあり得るのではないだろうか。それからラテン語訳されたのが Z である。誰によってどのようにかは、これまた可能性はいくらでもあろうが、ポーロとルスティケッロによって、ジェノヴァでオリジナルに採用されなかった記事やヴェネツィアに残っていたポーロあるいはその他の者の資料に基づいて、というのが一番自然で可能性が高いのではあるまいか。そう考えると、多くのことの説明が容易になる。この記事もそうである。文体が異なるのは、ラムージョによって洗練されたイタリア語に書き換えられているからである。